

STATUS APARTE      VERSUS  
GOBIERNO CENTRAL.



# **SEMENARIO**

## **— INDEPENDIENTE —**

**Esun Mas Lesa na Aruba.**

Obtenibel na:

### **ORANJESTAD:**

Plaza Shopping Centre  
Mai Store  
Judella's  
Van Dorp  
Refresqueria De Graza  
Refresqueria Mi Chalila  
Playa Coffee Shop  
Eagle Store  
Refresqueria Mayor  
Piet Soda Fountain  
Refresqueria Ingrid  
Refresqueria La Fama  
Zepp Wever  
Refresqueria Estrella  
Edna's Place  
Refresqueria Italia  
Ho Kee Supermarket  
Refresqueria Arco Iris  
Refresqueria La Popular  
Tienda Habibe  
Ling & Sons Supermarket  
Manuelito Bar  
Kong Hing Supermarket

### **SAN NICOLAS:**

Refr. Central Madeirense  
Chiquito Grocery  
Kong Ming Supermarket  
Za's Shop & Trading  
Ling & Sons Supermarket  
Nicolaas Store  
New York Grocery  
Fontein Rum Shop  
Son Kong Supermarket

### **SAVANETA:**

Refresqueria Del Mar

Les a y abona  
**"CHUCHUBI"**

### **KAS DI PALOMA:**

Refresqueria Palomita  
Buena Vista Rum Shop

### **CURA CABA:**

La Nueva Reforma  
La Mano De Dios  
Miramar Rum Shop

### **POS CHIQUITO:**

Pos Chiquito Rum Shop  
Baby Bakery

### **SANTA CRUZ:**

Sta. Cruz Rum Shop  
C.C. Wever — S<sup>a</sup>. Cruz 120  
H.S. Croes Supermarket  
Eta Croes — Sta. Cruz 350-A  
Estrella Self Service

Aruba Store  
Siribana Store  
Central Rum Shop  
Macuarima Supermarket  
Coba Lodo Store  
Oduber Snack Bar

### **CAS Ariba:**

Tienda Cas Ariba 22

### **PARADERA:**

Paradera Store  
Mario's Grocery  
Charlie's Grocery

### **PIEDRA PLAT:**

Piedra Plat Store  
Baby Store

### **TANKI LEENDERT:**

Tienda Geerman  
Tanki Leendert Rum Shop

### **NOORD:**

Refresqueria Boecuroei  
Palm Beach Store  
Caribbean Store  
Rio Grande Store

**E semanario cu circulacion mas grandi na**  
**ARUBA Y ANTILLAS**



# NOS CAPA E SIMAN AKI

Manera por mira ariba e capa por mira dos politicos den un pelea pa campeonato, esta uno pa Status Aparte y e otro pa Union di Antillas segun deseo di Hulanda.

E boxdo di Status Aparte a husa un expresion cu si mester haci un aliansa cu diabel lo haci esaki pa obtene Status Aparte, locual ta un expresion cu un Papa di Roma a jega di usa, pero e a cai.

E otro boxdo no ta gusta e asunto di diabel mucho y ta buscando un aliansa serca e referee cu ta sinta dirigi y mira e pelea, locual por sali na su interes sin cu e mester tira un konopi.

E cos cu ta forma e dolor ta cu no por cambia ningun Ley importante PASO-BRA NO TIN UN 2/3 parti di votos den e jury, y ta busca tur moda pa por mantene poder, enbes di haci un

jamada ariba pueblo y haci manera na paisnan civilisa grandinan: "TERMINA E SITUACION SIN RUMBO, cu un eleccion" y si ta posibel un eleccion dobbel, esta pa ambos jurados — Staten y Eilandsraad.

Aki pueblo lo por expresa nan deseo y duna nan confianza na e partida cu nan ta kere merece nan simpatia.

**Continuacion riba pag. 4**

## UN AUTO POR TA UTIL DEN DIFERENTE MANERA.

### DESCUBRI ESUNNAN DI RENAULT 4.

Jena e baki patras. Un espacio util di 295 pa 1185 dm<sup>3</sup>, facil pa alcanza door di e di 5 porta.

Drenta i sintabo.

Esta confortabel. E disenjo di e asientonan no a wordu studia door di fisiólogos por nada!

Start é numa.

Un motor di 845 cm<sup>3</sup>, 4 speed, un velocidad di mas cu 110 km/h.

Facil pa maneha.



## RENAULT 4

Ata bo ta bai.

Sigur! cu un 'front wheel drive! Cu suspension independiente riba e 4 wiellan. Breknan sublime! Laga e caminda.

E Renault 4 ta corre unda cu ta. Pasobra e tin un suspension di gran amplitud i un bom solido cu ta keda 18 cm fe flur.

Tur cos hunto!

No mester greasementu.

Cambio di azeta kada 300 mija. Spare parts barata. Un compra sigur i economico.



aruba trading company



# Responsabilidad di Patron pa Danjo Causa pa Empleado

Di acuerdo cu cada circunstancia lo mester huzga, cu Gobierno a keda den e limite aki, pa asina por establece e responsabilidad cu e tin pa danjonan causá pa su empleadonan (organó).

Den e caso aki Gobierno no tabata responsabel pa e actitud di e polis, ni e polis mes tampoco no tabata responsabel pa e morto di e periodista, pasobra cu Gobierno,

sigun e Corte, a actua den e limite cu e por a actua pa mantene orden publico, di acuerdo cu e desordu cu tabatin dilanti di un teatro caminda nan tabata bai hunga un pelicula cu yama "Heldenkermis".

E desición aki, siguramente lo no a cai na agrado di hopi hende y coneciente mente nos por puntra: Gobierno tin e libertad of de-

recho, te siertu limité, pa hasi y deshasí, sin ta responsabel pa e danjo causá pa su organó-nan? Si nos compara Gobierno cu un tata di famia, anto nos por bolbe hasi e pregunta: Un tata di famia por hasi y deshasí cu su famia te siertu limité?

Cu otro palabra: un tata, tin e derecho pa castiga su jiu-nan te un siertu limité?

Si e contesta ta si, anto Gobierno tambe, cu ta sirbi



## Caribbean Mercantile Bank N.V.

Contribuyendo na esfuersonan pa desaroyo di Aruba y cumpliendo ku su lema di atenshon personal y servicio na satisfaccion di kada cliente ta anuncia, ku su oficinanan ta habri na:

**SAN NICOLAAS:** 8.30 pa 12'or i 2.00 pa 5'or  
Telefon: 6804 — 6563

**ORANJESTAD:** 8.00 pa 12'or — 1.00 pa 4'or  
Telefon: 3118 — 3119



e interes di hinter e comunidad, tin e derecho te siertu limite, pa hasi y deshasi, pero ora bida di un otro ta worde kita, anto por ta posibel cu e derecho aki a worde usa for di su limité y den tal caso Gobierno lo ta responsabel pa paga e danjo causá pa su organonan.

3. Den e caso, cu un ambtenaar tambe tabata respon- un candela di un plantación, cual escena, pa motibo cu e ambtenaar no a tene suficiente precaución a causá cu e candela a hasi danjo na un otro plantación, Corte Supremo, dia 6 di januari 1933 a huzga, cu e hecho cu Gobierno ta responsabel pa su organónan (esta su ambte-

naarnan) esaki no ta kita cu e ambtenaar tambe personalmente ta responsabel pa su actitud inhustifica, cual a causa danjo na un otro. Den e caso aki pues, e ambtenaar tambe tabata responsabel pa paga e danjo.

4. Den e caso, cu dos rechercheur na Corsow a entremete nan cu un conflicto

priva, y a causá cu Handelsmaatschappij Hencar N.V. a hiba perdida, nan tambe huntu cu Gobierno a worde sentencia personalmente pa paga e danjo. Hof van Justitie Ned. Ant. dia 2 di april 1957 (AJB 1957 pag. 81) a huzga, cu Gobierno, su organónan y subordinadonan, asina leeuw cu nan ta actua den e circulo formal di nan autoridad (poder), ta responsabel pa e danjo cu nan a causá di tal manera, pa un actitud cu ta contra e diligencia decente cu Gobierno mester tin. Hof a bisa ademá, cu Gobierno mester hasi uso di su autoridad cu ley a duné pa investiga y persigi delitonan na un manera masha prudente, di cual e mester ta semper conciente, cu e libertad personal di un ciudadano no worde ataca, si no ta strictamente necesario.

5. Un patron a laga un di su chauffeur bai un weekend cas cu un truck. E diadomingo ey, esta di e weekend, e chaffeur a comete un accidente di trafico bau di influencia di alcohol, ora cu e tabata hasi un biaha privá. Hof van Justitie, dia 12 di september 1950

## Chuchubi

Uitgever/Redactor :

G.J. SCHOUTEN - Bachstr. 2

Oranjestad — Tel. 2526

Circulacion: ANGEL ROSARIO

R.B. Colon

Imprimi na ORANJESTAD PRINTING

## HOTPOINT

REFRIGERATOR

LAVADORA

AIREACONDICIONADOR

TA OFRECE

MIHO PRIJS

MIHO REBAJO PA CASH

MIHO CALIDAD

MIHO PRIJS PA BO TRADE-IN

MIHO SERVICIO

NA

ANTIL

ANTILLIAANSE HANDEL MIJ, N.V.

DAKOTA

TEL. 4040

Continuacion riba pag. 6



# Aruban Night at

EVERY MONDAY NIGHT

Iguana Soup, Steak & Papaya, Fried Bananas,  
etc. etc.

**Surfside**

Free cocktail hour 6.00 p.m.  
to 7.00 p.m. with your dinner

Come and enjoy our  
Aruban atmosphere!



## Continuacion di pag. 1

Despues di e eleccion lo  
por forma un gobierno PA-  
SOBRA LO TIN OPINION  
completo di pueblo.

Nos ta segur cu MEP LO  
ACCEPTA PA TENE UN  
ELECCION NOBO, pero N.V.  
P.U. nos ta kere lo no ris-  
ca un eleccion por lo pronto,  
awor cu nan a caba di per-  
de eleccion pa Eilandsraad  
di Curacao.

Pa nan ta mas interesan-  
te deshaci di MEP y forma  
un coalision cu tur partidas  
tanto di Curacao como di  
Isla Ariba y hunto cu P.P.A.,  
locual lo duna un majoria di  
2/3 parti.

Pa keda manda lo forma  
coalision cu loke sea, pero  
risca un eleccion esaki por  
lo pronto NO.

Nos kier pa nos politicos  
sa: "SPREKEN IS ZILVER,  
ZWIJGEN IS GOUD" loke  
ta nifica "boca serado no en-  
tra mosca!"

Loke sali for di bo boca  
cu palabras no por halele  
atras mas.

UN BON POLITICO ta  
haci hopi y bisa poco!

Nos ta spera cu lo tuma  
nota di esaki: 'PA BIEN-  
ESTAR DI ARUBA EN GE-  
NERAL'.

Nos kier hala atencion di  
nos politicos ariba e hecho cu:  
"COURANTNAN DI CURA-  
CAO TA GUSTA DI JENA  
NAN COURANT CU EN-  
TREVISTAS y palabranan di  
nos politicos aki na Aruba,  
ESAKI POR CRIA UN DES-  
UNION y courantnan di Cu-  
racao sa cu e mehor mane-  
ra pa manda ta:  
"DIVIDIR Y MANDA".



**CHUCHUBI**  
E SEMANARIO

MAS LESA.

MAS GUSTA





# Di Tur Un Poco

## NO A CUMINSA CU LUZ AINDA

Nos a anuncia cu lo pone mes ora luz na e voetpad pa turistas banda di hotel, pero tabata mas facil pa bisa cu ta haci pasobra mester bisa for di unda e placa mester sali y Eilandsraad mester aproba esaki.

E gesto tabata masha bonita pero nos ta spera cu pronto lo pone luz tambe, pasobra a bolbe molesta un senjorita ariba e voetpad obscuro.

## ALGU PA MATA HOLOR

Durante mas cu 10 anjas ta keha y mester wanta e holor teribel banda di e hotel-

nan.

E holor ta teribel y un desastre. Nos ta spera cu e Bestuurscollege nobo aki lo trata na haci algu pa mata e holor stinki ey tambe.

## ATTENCION

### BESTUURSCOLLEGE

Si pasa ariba beach ta mira cu banda di e hotelnan luhoso tur caminda ariba beach tin traha casitas, pero si nan tabata traha limpi lo ta menos malu, pero ta un bista teribel pa uno y tur y especialmente pa bishitantes na Aruba.

Bestuurscollege kier larga tira un bista por favor?

## MESTER DI PROTECCION PA PUEBLO

Dia pa dia e lugarnan ariba beach caminda pueblo por banja ta bira menos pasobra turistas ta hanja casi tur lugar bon pa banja.

Banda di Eagle tur hende sa cu ta un lugar masha peligroso tin y pueblo ta concerta den nan majoria banda di Palm Beach.

Nos ta spera lo haci algu ey banda pa pueblo por hanja un lugar di banja decente tambe. Gracias.

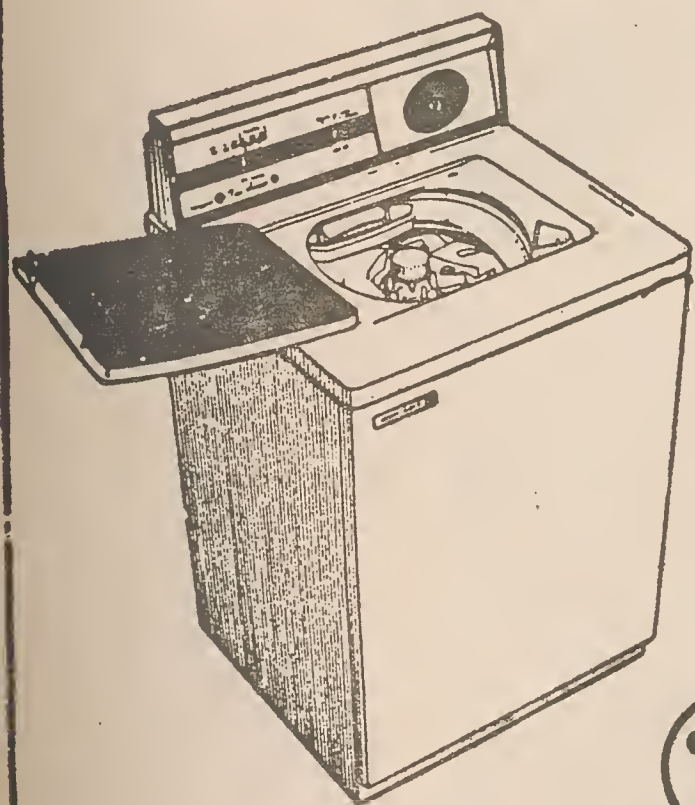
## You don't just buy Westinghouse You invest in Westinghouse

Get back the best kind of dividends:

lasting quality and dependability for years to come.

You can't beat *that* kind of investment for your money

Westinghouse



VISIT OUR SHOWROOM

# UNICON

Fergusonstraat 41

Tel. 3555

Anuncia den

C H U C H U B I





**Continuacion di pag. 3**

(AJB. 1951, 3) a huzga, cu e patron ta responsabel pa e danjo, pasobra e sabi, of mester tabata sabi, cu e chauffeur aki tin costumber di bebe bebida sterki, en todo caso, cu riba dia domingo e sa bebe hopi, tog el a permiti pa e chauffeur bai cas cu e truck, y asina a acepta e peliger y riesgo cu e chauffeur, den un estado di buracheria, lo bai core cu e truck y di e manera ey causando un accidente.

6. Un patron a duna su chauffeur ordu p'e bai weekend cas cu un truck di carga. E chauffeur aki a causa un accidente di trafico riba dia domingo, ora cu e tabata hasi

un biaha privá. Corte di Pro-me Instancia na Corsow a huzga dia 20 di agosto 1951 (AJB 1951, 86), cu e responsabilidad ex. articulo 1384, parafó 3 C.C., ta ya na vigor caba, ora cu e danjo a worde causá pa un actitud di un subordinado, cual, aunque cu e actitud aki a tuma lugar a base di un ordu, tabata apropiado pa crea un ambiente, den cual razonablemente e cosnan aki por a desaroya, cual a conduci na e actitud cu a causa e danjó. E decisión aki a worde afirma pa Hof di Justitie dia 29 di april 1952 (AJB 1952, 62).

7. Un empleado, cu tabata transporta un persona cu poco carga entre su ora

liber di come, a causa un accidente di trafico. Como cu e accidente aki a worde causá cu un truck di e patron, y e pasahero a sufri danjo, esaki a demanda e patron pa paga e danjo. Hof van Justitie, dia 28 di april 1953 (AJB. 1953, 84) a huzga, door cu e patron a prohibí e empleado p'e no transporta ningun hende ni carga, ora cu e transportación aki no ta cai bau di su trabao, e danjo aki no por worde considera di a worde causá den e trabao pa cual e chauffeur ta worde usá, ya cu no ta existi un ordu for di cual ta surgi un ambiente razonable cu por a desaroya e cosnan aki.



**E TRES ASTROS DEN CIGARETA**

PA MOTIVO DI NAN

**CALIDAD — SABOR — FRESCURA**

Orgullo di Pueblo Arubano cu sa aprecia

**TUR LOKE TA BON**

**CAMEL — WINSTON — SALEM**

AGENTE:

**Winkel's Handel Maatschappij N.V.**



# Discurso por el Consul General de Venezuela

## Jesus Casique Plata

5 DE JULIO, 1975

Hay un concepto, muy justo, sabio y humano por cierto, que cada día cobra mejor sentido y adquiere mayor vigencia y universalidad: aquel que dice que honrar a los padres y a los grandes hombres, honra a los pueblos que

así lo sienten, entienden y practican.

Consecuentes con ese principio espiritual y moral, y obedeciendo a la inmanente secuencia de los tiempos, estamos aquí, como Titular del Consulado General de la Re-

publica de Venezuela en Aruba; y a nombre del país y del pueblo que me cabe el honor de representar, para recordar y enaltecer el gesto histórico de aquellos ilustres varones que, en un día como hoy, rubricaron con su voluntad irrenunciable de ser hombres libre y ciudadanos de una nueva patria, la efemérides clásica de la nacionalidad venezolana: el 5 de Julio de 1811.

Simón Bolívar, si bien no estampó su firma en aquella excelsa acta lustral, galvanizó con su ardoroso e impetuoso espíritu, desde la fragua jacobina de la Sociedad Patriótica, a los patricios de nuestro Primer Congreso Constituyente y padres pioneros de la aurora republicana.

!Cosas del arcano y del destino!! Aquel hombre, repetimos, cuyo nombre no figura entre los signatarios del Acta de la Magna Fecha, va, eso sí y cómo, a signar y rubricar, con el brazo fulgurante de su cerebro milagroso y con su avasallante voluntad y energía creadora, la obra suprema de la libertad de América.



Continuacion riba pag. 10



# Ta bolbe corta cabez di un Arubiano American Airlines

Pa hopi anjas senjor Sebrino tabata reina manera e tabata kier na Curacao cu American Airlines y Aruba no tabata mas nada cu un pueblo.

Nos redaccion a protesta varios bes tocante e asunto aki, pero Don Sobrino tabata

bula for di Curacao y hasta bin invita esun di su agrado pa su viahes.

Nos a protesta y semper a bisa cu American Airlines su puerto principal mester tabata aki na Aruba, pasobra ta di Aruba tur pasaheros y placa tabata bini. Awor a di-

cidi porfin di haci Aruba hoofdkantoor y e Arubiano cu tabata jefe na Aruba y a traha duro y haci American Airlines un compania respecta na Aruba, mester hala atras, pasobra Don Sobrino mester moef cu hoofdkantoor aki na Aruba como jefe.

C U M P R A U N

## CHEVROLET VEGA GRATIS

CON.....???

E CLIENTE CU CUMpra UN AUTO MARCA "V E G A" NA

### ARUBA TRADING CAR COMPANY

DURANTE LUNANAN DI JUNI PA SEPTEMBER 1975, LO RICIBI UN TICKET. — TIN SOLAMENTE 30 TICKET!!!

Sorteo lo tuma lugar 24 di OCTOBER na TeleAruba, den e show "Cocktail Musical".

SI ABO BIRA E FELIZ GANADOR OF GANADORA, BO TA HAYA TUR BO PLACA BACK, OF LOKE CU BO A PAGA Ariba E V E G A.

CUMpra AWOR — CUMpra SABI — CUMpra UN

## VEGA



aruba trading company



Don Sobrino a pidi toelating pa Aruba???

Nos ta corda un tiempo cu no kier a duna toelating na uno cu a traha na Curacao y bini Aruba, pasobra tabata bai mata chens di un Arubiano cu a hacie e trabau masha bon.

Si tabata por antes sin Sobrino, no tin mester di dje awor tampoco.

Nos a priminti Don Sobrino cu un dia e mester bini na Aruba pa sinta aki y respete e courantenan di Aruba.

E tiempo a jega awor y nos por bisa despues di un combersacion cu e jefe supremo ata porfin a mira cu ta Aruba mester ta hoofdkantoor. Pakiko no por a mira

esaki antes?

Tur propaganda cu tabata worde haci door di Sobrino tabata na Curacao y pa Curacao, Aruba no tabata conta.

Naturalmente cos lo cambia awor, pero cuanto anjas mucho laat.

Sobrino ta manera varios

comerciantes di Curacao. Nan no tabata tin interes den Aruba y tabata tin homber grandi aki na Aruba tabata lucha cu tur confianza di haci Aruba un Isla agradabel pa biba y haci negocio.

E sonjo di e trahadornan

Continuacion riba pag. 12

# **ATENCION — ATENCION** **OFERTA ESPECIAL DI PLASTIC** **PA FURA AUTO Y MUEBLES.**

60 Diferente color — Prijs sumamente **BARATA**  
E conocido verf **A R V E F A** Comotex,  
Comotin y Comoline, y Humble-weld cement pa  
pega glas, piedra, cement, hero y tur otro material.

Tur ta obtenible na:

**J.E.P. CABENDA**

**TELEFOON 1539 — ORANJESTAD**

**FIAT FIAT FIAT FIAT FIAT**

**VIANA AUTO SUPPLY CO. Inc. y NATIONAL MOTOR CO., Inc.**

Bernhardstraat 101

San Nicolas

Phones 5120 — 5121

Fergusonstr. 39

Oranjestad

Phones 1505 — 3027

**TA ANUNCIA CU A KEDA SOLAMENTE**



y cu e prijs pa e prenda den auto aki ta solamente di **Fis. 4705**



**Continuacion di pag. 7**

Han pasado muchos años de aquellos dias de inquietud y de esperanza. Han caído césares y han desaparecido o agrietado imperios. La historia ha continuado su azaroso mas siempre venturoso discurrir. Mucha sangre ha continuado derramándose por mezquinas y torvas ambiciones o en aras de nobles luchas y empresas li-

bertarias. Sí, porque todo lo grande y bueno que hay sobre la tierra, cuesta mucho lograrlo y mantenerlo.

En esta gloriosa efemérides, asistidos por la sincera amistad de nuestros queridos vecinos y amigos de esta bella Isla del Caribe, en este momento en que ofrendamos las más puras flores del recuerdo y de la emoción patriótica a quien sigue sien-

do el gran Libertador Simón Bolívar, agradecemos de todo corazón la generosa presencia de todos ustedes y hacemos votos porque el genio del Grande Hombre nos guíe e ilumine en la gran lucha todavia por continuar y proseguir, y que nos sirva como confidencia y mensaje, reclamo y lección.

Aruba, A.H.

5 de julio de 1975.



Dilanti di e busto di Libertador di Venezuela Simon Bolivar, di robez pa drechi Gezaghebber Jossy Tromp, Sra. Cacique Plata, Sra. Tromp, Consul-general di Venezuela Sr. Jesus Cacique Plata y vice consul Rudolfo Nucete durante e ceremonia di a commemora dia di independencia di Venezuela.

**En FERRY  
HACIA  
VENEZUELA..**

Desde

- \* ARUBA,
  - \* BONAIRE y
  - \* CURACAO,
- visite  
Falcón y  
conozca  
toda  
Venezuela



ARUBA, telf.: 1553  
BONAIRE, telf.: 8218  
CURACAO, telf.: 37.900



# Novela Original

## Mi a bolbe muher despues di mi morto

Como ta anja di muher nos redaccion a hanja cu tiempo a jega pa publica un novela original, esta con lo ta despues cu un homber muri y con e lo bolbe ariba e mundo aki. E novela aki ta un fantasia, pero tin hopi cos aden pa pensa ariba:

### NA MI REGRESO

Tabata un mainta 30 di November 1915 pa 12'or di marduga cu e mama a duna luz na un joven Baron cu a biba te jega na edad di 60 anjas.

E bida di e baron mester

worde conta en corto pa e le-sadornan sabi su angustia cu e mester pasa aden awor, despues di su morto cu e varon a jega na sa, cu e mester bolbe na e MUNDO AKI ATROBE, pero awor como hembra.

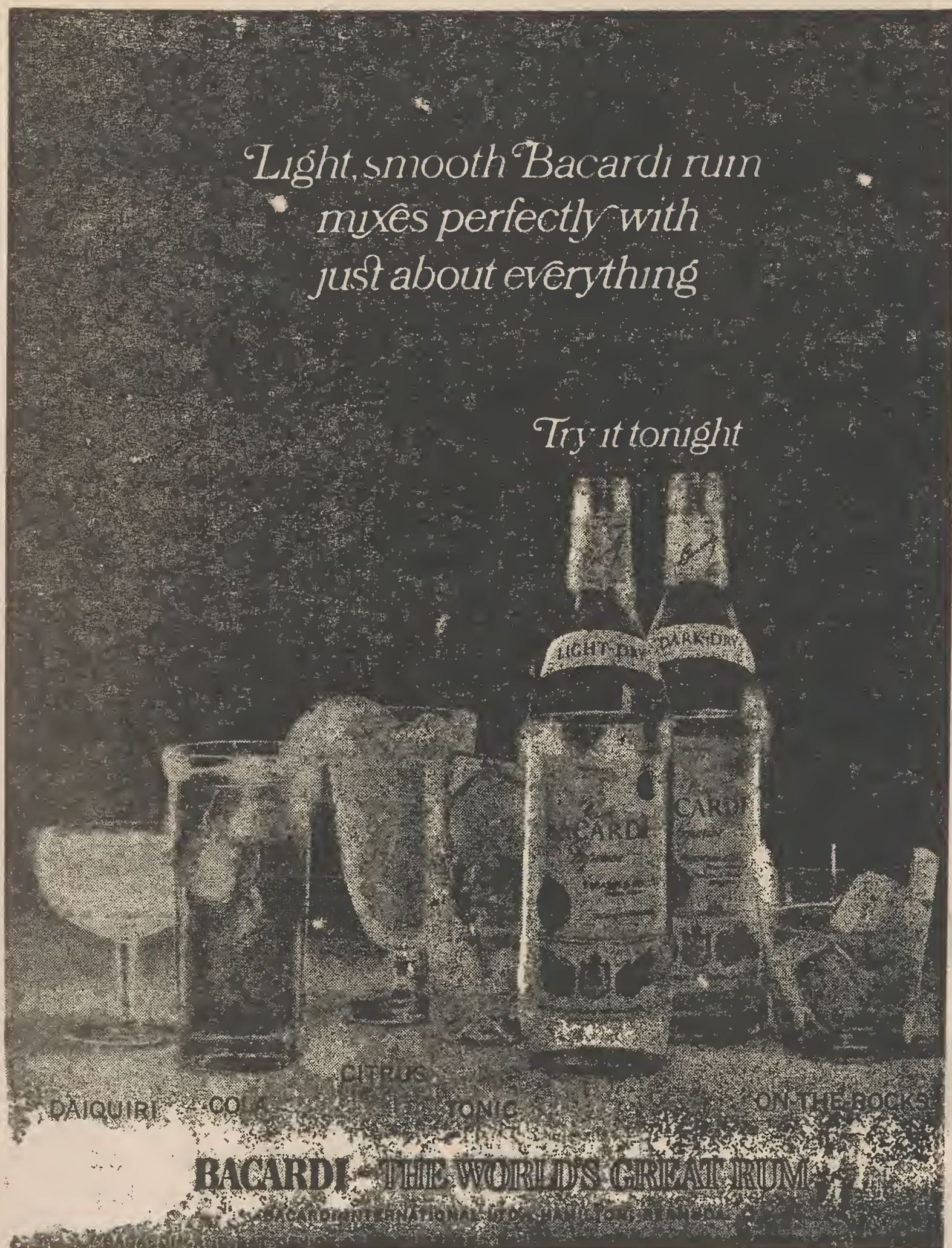
Como varon durante di su vida e tabata un parandero y tabata tin e fama di tabata un amante ferviente di muher.

Ariba su lista di conquista tabata tin numero masha grandi promer cu su matrimonio y tabata tin rumores cu durante su matrimonio e tabata gusta un pidacita robada tambe.

Den e lista di muhernan e destino tabata cu cada uno di e muhernan cu a pasa bau di su mano y tabata morto, tambe a regresa na e MUNDO aki, pero como homber y nan mester a pagele beck locual e a haci cu nan tanto den bondad, como den maldad.

Su pober senjora cu tabata un angel a perdonele na morto, tur maldad cu e a haciele y pesei e tabata libra for di su senjora, kende un persona nobel no tabata tei pa busca vengansa..

Continuacion riba pag. 14





**Continuacion di pag. 9**

na Aruba tabata wanta tur sla numa, mehor dia lo jega.

E sonjo a bira verdad. Mehor dias a jega y awor cu por cuminsa disfruta di e grandi dianan cu a jega despues di tanto martirios y sufrimento ata Comerciantenan grandi di Curacao cu no kier a bini Aruba pa juda traha Aruba ta basha ariba dje y ta probecha di tur e bondadnan y esnan cu a sufri y traha Aruba casi no por gana un pan mas, pasobra ta cu capital grandi nan ta bini pa mata esnan cu a traha Aruba.

Sobrino nos redaccion a avisa bo varios bes cu bo a jega aki na Aruba pa haci un invitacion pa Puerto Rico cu

Aruba tabata tin su courantnan y cu lo un dia bo tin mester di nan.

Bo tabata hari y tabata cu

e courant di Curacao — Amigu bo tabata bai y jora pe accepta bo invitacion.

Cuanto Americanos a lesa e articulo???

Verdad a sali algun portret di Sobrino, pero esei tabata tur.

Aki na Aruba no ta portret ta pone solamente sino tambe ta traha pa adelanto di e isla.

Sobrino mi ta spera cu nos ta comprende otro y nos lo bini despues na e idioma cu bo jefenan cu ta abona ariba nos courant por lesa pa nan mira con bo tabata trata Aruba, e lugar caminda awor bo kier bin sinta manda, kitando un chens for di un Arubiano di bai dilanti.

Bo tin basta anjas ta traha na Curacao caba. No tin un otro na bo lugar cu por ta un segundo na Aruba....?

Nos ta spera cu nos gobierno lo tene rekening cu ta mata un chens otra bes pa un Arubiano. Hasta cuando?????

TIRA BISTA BAO DI TAPANAN DI

**RON REY DE COPAS**

y

**GANA HOPI PREMIO ..**

f. 100,— f. 10,— f. 5,— f. 3,—

of bottel di

**REY DE COPAS**

**Aruba Distilling Co. N.V.**

**WILHELMINASTRAAT 47**

**FATUM**

**De Nederlanden van 1845**

Aruba, Nassastraat 103, Tel. 4888

**VERZEKERT 'T WEL...  
EN GOED!**



**Nationale-Nederlanden**



# Contactonan cu medionan publicidad lo cotinua

ORANJESTAD — Refiriendo na un diario cu lo a



*Ice Cream*

Delicioso!!!!  
Hhmmmmmm



Saboria un refrescante....



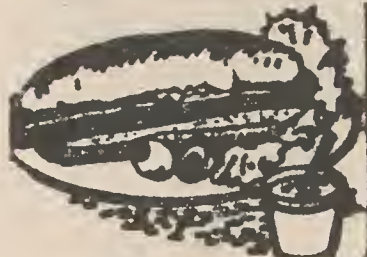
Juice  
Leechi  
Sherbet  
Dur-O-Ritz  
Temptee

acompaña cu un apetitoso

**HAMBURGER**



**HOTDOG**



**CHICKEN PLATTER, -  
BATATA HASA Y E  
WEEKEND SPECIAL**



**ROTI**

**SNACKBAR**

menciona cu ainda Status Aparte di MEP no ta concretizá y no ta claro pa e pueblo di Aruba, Sr. Betico Croes, a observa cu su partido MEP ta e unico partido di Aruba cu a presenta su lucha concreto cu ta e deseo di e pueblo di Aruba, cual a ser confiá den forma abrumadora pa e pueblo di Aruba na e partido MEP.

MEP a trece padilanti e deseo di Status Aparte di e pueblo di Aruba, den forma abierta durante di conferencianan di Reinado, den topperleg, den reunion cu delegacion parlamentario y den tur ocasion na unda un invitacion a ser ricibi pa tuma parti den un of otro forum.

Si acaso tin persona cu pa conveniencia politico ta pensa cu MEP ta lubida e lucha di e pueblo di Aruba, pasobra MEP ta den Gobierno Central, e personanan aki ta altamente equivoca, segun Sr. Betico Croes.

Sr. Croes a bisa enfaticamente cu MEP lo sabi di respeta e deseo di e pueblo di Aruba y cu MEP lo sabi di cumpli cu e responsabilidad cu e pueblo a pone riba nan schouder y e pueblo di Aruba por ta sigur cu MEP lo sabi di representá y defendenan fielmente.

Sr. Croes a bisa cu conferencia di prensa lo worde organizá y tambe lo worde hasi invitacion na periodistanan hulandés pa asisti na un conferencia di prensa, na unda tur e medionan di publicidad abiertamente por hasi tur e preguntanan cu nan ta desea y nan lo obtene sin vacila ningun momento tur datonan necesario en relacion cu e deseo ferviente di e pueblo di Aruba. Pero tambe, segun Sr. Croes, ta depende di e buena voluntad di e medionan di publicidad di publica loke nan a tende of si nan ke comprende loke a ser bisá na nan.

**"SCOTCH" BRAND ADHESIVES**

**Available at Hardware Stores**

**ANTRACO - ARUBA N.V.**

**L.G. SMITH BLVD. 126  
PHONE 8434 - 1525**

**3M**  
COMPANY  
AGENTS



Continuacion riba pag. 13

Tur e otro muhernan cu a bolbe como homber tabata bula pa por a haciele pasa un rato y sinti un poco di

locual e a haci cu nan, tanto bon, como malo.

Tabata 12'or den marduga 1974 November 30, cu den San Pedro Hospital un senjora a duna luz na un hem-

brita masha salud, cu tabata grita mescos cu alma malu na su jegada den e mundo aki.

E hembrita tabata esun cu a nace 30 di November

## ¿Por qué piensan algunos que Bud. es algo especial?



¡Pruébala y conpruebe por qué!  
(La correcta elaboración de la cerveza es lo que importa.)



### ¡Con decir Budweiser, está dicho todo!

ANHEUSER-BUSCH, INC. • ST. LOUIS

**E. F. DEBROT Inc.**

COLUMBUSSTRAAT 4

TEL.: 1040



1915 pa 12'or di marduga pero e tiempo ey un VARON.

Su vida como hembrita awor cu el a regresa den e mundo aki a cuminsa, y e jovencita tabata aunke chikitu consiente cu e tabata conoce e mundo aki caba.

Ora a caba di banja e jovencita y hibebe den e kam-

ber caminda e muchanan tabata ey e hembrita a mira drumi ariba uno di e cribnan un jovencito, cu e tabata conoce antes como hembrita.

E jovencito cu antes tabata un hembrita, tambe a reconoce e jovencita, cu antes

tabata homber.

Den e regreso na e mundo aki, unico cos tabata bini unbes hunto cu e muchanan tabata, nan sentir y nan por a pensa y mira unbes, pero nan mester pasa igual cu tur otro mucha e tiempo di drumi — bolter — gatia — sinja camna, mescos cu tur otro mucha normal.

E jovencito cu antes tabatatin e number di Don Juan, a hanja e number awor di Juana y e historia aki lo sigi awor cu number Juana, pero mester corda semper cu Juana tabata antes Don Juan un joven cu a bolbe na e mundo aki como hembra, manera ta scirbi cu mester sosode.

Despues di algun dias cu Juana, conciente cu antes e tabata HOMBER, tabata den hospital, su mama a bolbe na cas y e bida di Juana a cuminsa.

E TA SIGI

NUMBER DI SUERTE

PA E SIMAN AKI:



— 18 —

— 44 —

— 57 —

— 93 —

**The Scots value their tradition.  
You can drink it.**

**White Label Scotch Whisky by Dewar's - it never varies.**

THE QUEEN'S AWARD TO INDUSTRY 1967-1969-1970

—the most highly prized  
whisky in the world



it never varies

N.V. WINKEL'S HANDEL-MAATSCHAPPIJ

P.O. BOX 8  
ORANJESTAD  
ARUBA, N.A.





# ARUBA BANK N.V.

“E instituto bancario di mas bieuw na Aruba”

ta ofrece Pueblo en general ademas di su excelente servicionan  
AWOR un oportunidad masha atractivo, pa gana placa.

Nos Ta PAGA ACTUALMENTE ariba:

## CUENTA DI SPAAR (AHORRO)

# 5<sup>0</sup>/<sub>0</sub>

di interes pa anja

Habri awe mes bo cuenta y sigui deposita regularmente y  
lo Bo keda satisfecho di mira Bo placa aumenta.

SPAAR pa un FUTURO Sigur na ARUBA BANK

Bo Banco di Confianza, caminda Bo Placa ta gana Placa y ta  
**S I G U R !**

ORANJESTAD  
TEL. 1558 — 1550

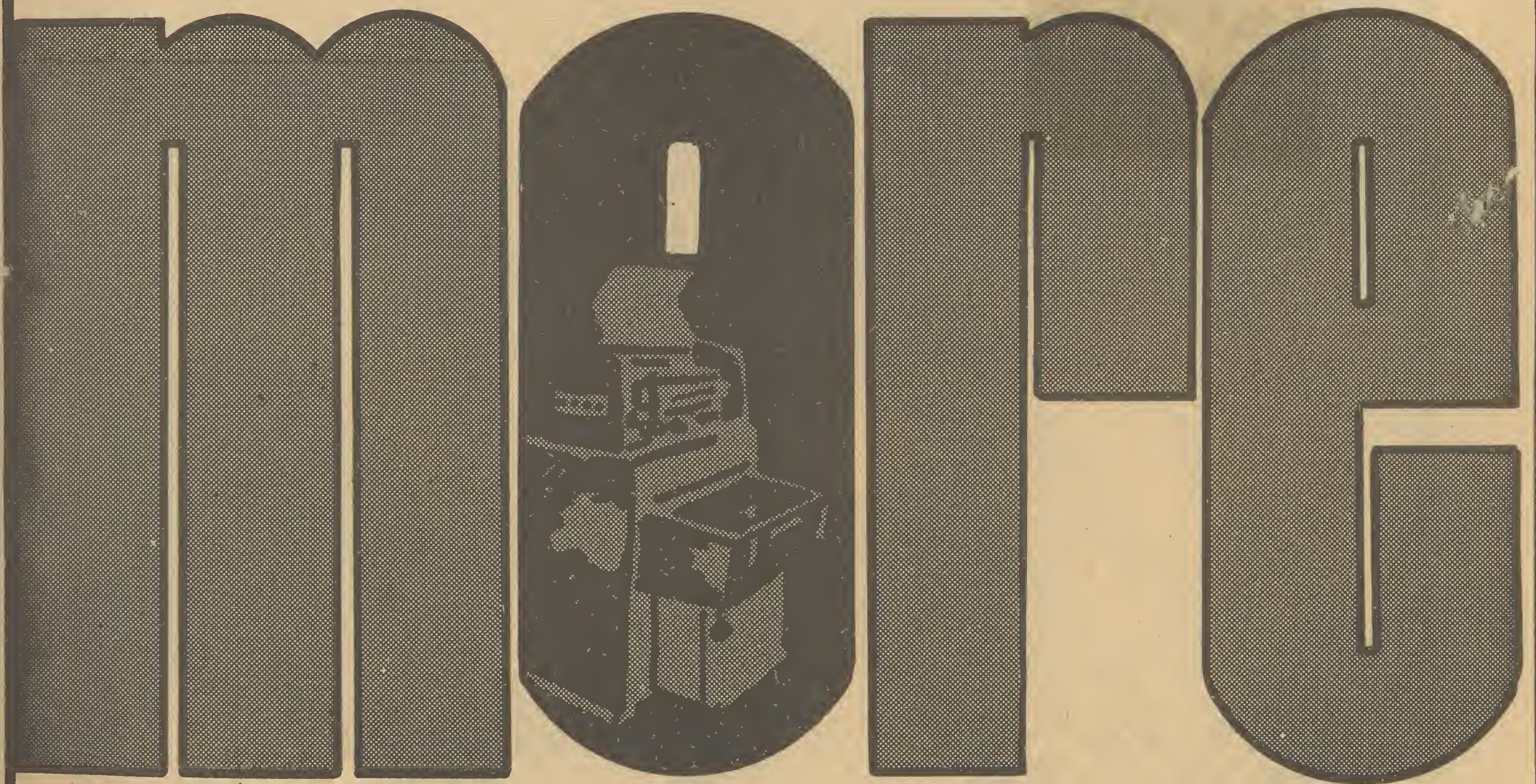
SAN NICOLAS  
TEL. 5101 — 5125



# oranjestad printing

THE OFFSETPRINTING THAT GIVES YOU

QUITE A BIT



FOR QUITE A BIT

LESS

telf. 2526



Design & Text Layouts

Calidad Controla

Cash/Credit Books

Multi - Color Printing

Carbonless/Carbon sets

Nos ta Ofrece Bo:

OFFSET DRUKKERIJ

Centro Technico

KRUISWEG 15  
TEL. 2526-2147



DRUKKERIJ

Oranjestad  
Printing

Pamphlets

Folders

Affiches

OFFSET  
DRUK

OFFSET  
DRUKKERIJ



Oranjestad Printing

Advertisements